

abbreviated address installation

спрошчанае інсталяцыя

abend = abnormal end code

код аварыйнага спынення

abend = abnormal end recovery program

аднаўленне

abort sequence

паслядоўнасць спынення

abrupt change

раптоўнае змяненне

abrupt end

аварыйнае заканчэнне

absolute address

абсалютны адрас

absolute addressing

абсалютнае адрасаванне

absolute assembler

абсалютны асэмплер (які вылічае абсалютныя адрасы ў памяці ЭВМ для кожнай каманды зыходнай праграмы і кожнага элемента даных)

absolute cell reference

абсалютны паказальнік на ячэю

Е. И. Ильина, А. Е. Жданович

**ОТБОР СОКРАЩЕНИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО АНГЛО-БЕЛОРУССКОГО
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ**

Большая часть существующих автоматических терминологических словарей включает три типа единиц:

- 1) термины-слова;
- 2) термины-словосочетания;
- 3) термины-аббревиатуры или термины-сокращения.

Использование в словарях терминологических сокращений связано с большими лингвистическими трудностями. При этом необходимо учитывать следующие особенности лексики входного и выходного языков:

- 1) произношение слов, используемых для сокращения;
- 2) принадлежность слов, входящих в состав сокращений терминологических словосочетаний, к определенным классам слов;
- 3) многозначность сокращаемых слов;
- 4) омонимию сокращаемых лексических единиц;
- 5) омонимию при расшифровке заголовочного в сокращении слова;
- 6) стилистическую маркированность заголовочного слова сокращения;
- 7) сферу использования терминологической лексики создаваемого терминологического словаря;
- 8) территориальную принадлежность слов исходного языка (например, английский язык – британский, американский, австралийский и т.д.);

9) язык-источник сокращаемых слов;

10) принадлежность сокращенных лексических единиц к определенной части речи;

11) учет всего вышесказанного к словам переводного языка.

Сохранение смысловых соответствий сокращений исходного языка и языка перевода может осуществляться следующими способами: *транскрипцией, транслитерацией, калькированием и экспликацией*.

Использование транскрипции имеет смысл при семантизации инициальных сокращенных единиц текста. Например: *NBC (National Broadcasting Company)* ‘эн-би-си’; *CNN (Cable News Network)* ‘си-эн-эн’.

Средства транслитерации являются наиболее оптимальным способом семантизации сложноорганизованных аббревиатур. Например: *laser, n, light amplification by stimulated emission of radiation* ‘лазер’; *UEFA (Union of European Football Association)* ‘УЕФА’.

Способ калькирования сокращений заключается в замене составных частей лексической единицы с языка-оригинала их соответствиями в языке перевода. Например: *UFO Unidentified flying object* ‘НЛА’.

Способ экспликации используется в словарях сокращений для представления в словарях единиц с национально-культурными компонентами. Например: *BYO (bring your own)* (австралийское, новозеландское) ‘ресторан’ (ресторан, который не имеет лицензии на продажу спиртного).

Иногда в двуязычных словарях используются несколько способов семантических сокращений слов.

Анализ с этих точек зрения способов семантизации входных и выходных сокращений был проведен с единицами следующих словарей сокращений:

1. Англа-руска-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфармацыйных тэхналогій для студэнтаў, выкладчыкаў, спецыялістаў, якія займаюцца інфармацыйнымі тэхналогіямі / скл. П. Ю. Бранцэвіч, А. С. Кабайла. – Мінск: БДУІР, 1996. – 58 с.;

2. Кардубан Ю. М. Англійска-беларускі слоўнік скарачэнняў. – Мінск: Тэхналогія, 2010. – 192 с.;

3. Кабайла А. С., Савіцкая Н. Я. Англа-руска-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфарматыкі. – Мінск: БДТУ, 2009. – 70 с.;

4. Борисевич М. Н., Лукина Л. В. Экспресс-словарь компьютерных терминов и сокращений: учеб.-метод. пособие. – Витебск: УО ВГАВМ, 2008.

5. Черепанов А. Т. Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям, информатике, электронике и связи. – СПб: БХВ Петербург, 2012. – 800 с.;

6. Добринов С.С. Толковый англо-русский словарь сокращений по информатике и программированию (1750 терминов). – М.: ИНФРА, 1994.;

7. Фадеев С.В. Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям (компьютеры, программы, мультимедиа, Интернет). – М.: РУССО, 2000.

Для включения в создаваемый автоматический англо-белорусский терминологический словарь по информационным технологиям были отобраны

260 сокращений, которые встречались в большем числе исследованных словарей сокращений. Ниже приводятся первые 10 включенных в создаваемый словарь сокращений.

A-bus

галоўная шына (магістраль) у мікрапрацэсары

AC = alternating current

пераменны ток

ACC = ACCUMULATOR

аккумулятар

ADA

Ада; мова праграмавання ADA

ADP = automatic data processing

аўтаматычная апрацоўка даных

Advanced Power Management (APM)

удасканаленае кіраванне сілкаваннем

AGP = accelerated graphics port

паскораны графічны порт

AIFF = audio interchange file format

фармат файлаў абмену аўдыёданымі; фармат файлаў лічбавага гуку

AIO = asynchronous input-output

асінхронны ўвод-вывад

Algol

Алгол (ад ALGOrithmic Language); мова праграмавання ALGOL

Н. А. Метлицкая

**ЭКСПЕРИМЕНТ ПО АВТОМАТИЧЕСКОМУ СОЗДАНИЮ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ
ПО КОСМЕТИКЕ И ПАРФЮМЕРИИ**

Главной задачей разрабатываемой компьютерной системы является автоматическое порождение англоязычных рекламных текстов по косметике и парфюмерии трех предметных областей: губная помада, тушь для ресниц, шампунь. Для создания данной системы было разработано необходимое лингвистическое и алгоритмическое обеспечение, наделяющее компьютерную систему необходимыми знаниями о структуре и содержании порождаемого текста, а также лингвистическими знаниями, которые позволяют синтезировать правильный на всех языковых уровнях (синтаксическом, лексическом, морфологическом, семантическом) текст.

Лингвистическое обеспечение системы представлено лингвистической базой знаний, которая включает следующие компоненты:

1) главные опорные слова (ГОС) и второстепенные опорные слова (ВОС) исследованных текстов, отражающих их основное статическое содержание;

2) электронный словарь лексических единиц, содержащий 555 словарных статей с указанием морфологических и семантических сведений о каждой лексической единице;